

# III JORNADAS INTERNACIONALES DE FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA: FRASEOLOGÍA OPACIDAD Y TRADUCCIÓN

ALICANTE, 18 Y 19 DE NOVIEMBRE DE 2010

## 18 DE NOVIEMBRE DE 2010

### MAÑANA.

09:00-09:15	Presentación
09:30-10:15	Salah Mejri. Paris. 13 LDI. Fraseología, Traducción y opacidad: problemática general
10:15-10:45	Aude Grezka. Paris. 13. Le figement total: la question des adverbos
10:45-11:15	Khaled Omran. U. de Alicante. Traducción de expresiones árabes
11:15-11:30	Pausa
11:30-12:00	Carmen González. U. de Alicante. Las UFS en los diccionarios bilingües
12:00-12:30	F Issac. Paris 13 LDI. Figement et informatique
12:30-13:15	Xavier Blanco. U.A. Barcelona. Los frasemas composicionales pragmáticos

### TARDE.

15:30-16:15	Jean-Pierre Colson. Marie Haps. Pratique traduisante et idiomatité
16:15-16:45	Teresa Muryn & Alicja Hajhock. U. P. de Cracovia. L'expression morphologique et périphrastique de l'aspect lors de la traduction du polonais vers le français
16:45-17:15	Analia Cuadrado. U. de Alicante. Las variantes argentinas de EFS
17:15-17:30	Pausa
17:30-18:00	Inès Sfar. U de la Manouba. La traduction des structures N de N du français vers l'arabe.
18:00-18:30	Béchir Ouernani, U de Sousse. La traduction des séquences opaques dans le discours littéraire
18:30-19:5	Gloria Corpas. U. de Malaga. Existe la equivalencia total? A propósito de la opacidad / transparencia fraseológica en traducción
	Discusión al finalizar la sesión

## 19 DE NOVIEMBRE DE 2010

### MAÑANA.

09:30-10:15	Jean-René Ladmiral. L'opacité des Unités de traduction, (UT entre figement et parole).
10:15-10:45	J & M Sevilla. U. Complutense & U de Murcia. Estrategias didácticas para la interpretación de unidades fraseológicas en el aula de Fraseología y Traducción
10:45-11:15	M <sup>a</sup> Angels Fuster & Elena Sánchez. U. d'Alacant IVITRA. Traducción de expresiones de obras literarias del catalán al alemán y al inglés: pérdida de información
11:15-11:30	Pausa
11:30-12:00	Emmanuel Cartier. Paris 13. Figement et Traitement Automatique des Langues: modélisation, implémentation, perspectives.
12:00-12:30	ML Navarro. U. de Alicante. La opacidad en los refranes
12:30-13:15	C. Mellado. U. Santiago de Compostela. La expresión metafórica del PASO DEL TIEMPO en alemán y español desde la lingüística cognitiva

### TARDE.

15:30-16:15	Antonio Pamies. U. Granada. Motivación, transparencia y cultura en la fraseología
16:15-16:45	Jean-Philippe Zouogbo. Paris Diderot. Pour une traduction moins idéaliste des formules sapientiales
16:45-17:15	Francisco Mattebon. Università degli Studi San Pio V de Roma. Grados de referencia al mundo extralingüístico: el caso de las unidades fraseológicas.
17:15-17:30	Pausa
17:30-18:00	Pierre-André.Buvet. Paris 13. locutions adjectivales figées
18:00-18:30	Daniel Gallego. U de Alicante. Ramesh Krishnamurthy Aston University Rates of Exchange: first report on COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)
18:45-19:30	Pedro Mogorrón. U. de Alicante. Tipos de opacidad en las locuciones verbales Discusión al finalizar la sesión

## FICHA DE INSCRIPCIÓN:

Nombre y Apellidos: .....

.....

DNI, NIE o Pasaporte: .....

.....

Dirección postal: .....

.....

Estudios cursados: .....

.....

Centro / lugar de trabajo: .....

.....

## CERTIFICADO:

- Los asistentes tendrán derecho a solicitar un certificado al ICE o a un curso CECLEC equivalente a dos créditos.

## COORDINA

- Pedro Mogorrón Huerta

Inscripción: 20 €

e-mail: fraseologia.dtint@gmail.com

[http://www.ua.es/dpto/trad.int/cursos\\_actividades/III%20Jornadas%20de%20traduccion%20y%20fraseologia.pdf](http://www.ua.es/dpto/trad.int/cursos_actividades/III%20Jornadas%20de%20traduccion%20y%20fraseologia.pdf)

## COLABORAN



# III JORNADAS INTERNACIONALES DE FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA: FRASEOLOGÍA OPACIDAD Y TRADUCCIÓN

Alicante, 18 y 19 de noviembre de 2010

Salón de Actos de la  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante  
Vicerrectorado de Extensión Universitaria